

Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkich zaś koniec zbliża się zachowajcie rozsądek więc i bądźcie trzeźwi w modlitwach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz przybliżył się koniec wszystkiego.* Bądźcie zatem rozsądni i trzeźwi** – dla modlitw.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wszystkich zaś koniec zbliża się. Zachowajcie rozsądek więc i stańcie się trzeźwi ku modlitwom;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkich zaś koniec zbliża się zachowajcie rozsądek więc i bądźcie trzeźwi w modlitwach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przybliżył się jednak koniec wszystkiego. Bądźcie zatem rozsądni i trzeźwi — gotowi do modlitwy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbliża się zaś koniec wszystkiego. Bądźcie więc trzeźwi i czujni w modlitwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszystkiemuć się koniec przybliża.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz koniec wszytkiego przybliżył się. Przetoż roztropni bądźcie i czujcie w modlitwach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystkich zaś koniec jest bliski. Bądźcie więc roztropni i trzeźwi, abyście się mogli modlić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz przybliżył się koniec wszystkiego. Bądźcie więc roztropni i trzeźwi, abyście mogli się modlić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zbliża się zaś koniec wszystkiego. Bądźcie więc roztropni i trzeźwi, abyście mogli się modlić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nadchodzi już koniec wszystkiego. Bądźcie więc rozsądni i trzeźwi, aby się modlić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bliski już koniec wszystkiego. Panujcie zatem nad sobą i bądźcie trzeźwi, aby się modlić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nadchodzi już koniec wszystkich rzeczy. Bądźcie więc trzeźwi i gotowi do modlitwy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A bliski jest koniec wszystkiego. Postępujcie więc roztropnie, czuwajcie i módlcie się!

¹⁾ <x>520 13:11-12</x>; <x>530 10:11</x>; <x>660 5:8</x>; <x>690 2:18</x>

²⁾ <x>510 24:25</x>; <x>670 1:13</x>; <x>670 5:8</x>

³⁾ <x>560 6:18</x>; <x>580 4:2</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усьому ж кінець наблизився. Будьте, отже, мудрі й пильні в молитвах!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A zbliża się koniec wszystkich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bliskie jest wypełnienie celu wszystkich rzeczy. Dlatego czuwajcie i panujcie nad sobą, abyście się mogli modlić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zbliżył się koniec wszystkiego. Bądźcie zatem trzeźwego umysłu oraz bardzo czujni co do modlitw.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niedługo wszystko się skończy. Bądźcie więc rozsądni i trzeźwi, abyście mogli się modlić.